

La fraseología en la película Nueve Reinas: manifestación y análisis traductológico de las construcciones verbales fijas argentinas

Phraseology in the film *Nine Queens*: manifestation and translation-oriented analysis of Argentinian fixed verbal constructions

Kendall Harteel

Universidad de Alicante, Alicante, España
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1980-8379>
Correo electrónico: kendall.harteel@ua.es

RESUMEN

Introducción: El objetivo de este trabajo consiste en resaltar la importancia numérica de la variación diatópica en la disciplina de la fraseología a través de la identificación de construcciones verbales fijas argentinas en la película *Nueve Reinas* (2000), para su posterior análisis traductológico al francés e inglés.

Métodos: Con una concepción ancha de la fraseología se lleva a cabo el vaciado de *Nueve Reinas* (2000) y la posterior selección de construcciones verbales fijas. El trasvase de las construcciones diatópicas argentinas al francés y al inglés se analiza a través del enfoque de la traducción audiovisual, en sus modalidades de subtitulación y doblaje.

Resultados: La fraseología es fundamental en la oralidad prefabricada de las producciones audiovisuales, independientemente del idioma y de la zona geográfica. De las 57 construcciones verbales fijas identificadas, el 48 % corresponde plenamente al español de Argentina. Su identificación y comprensión es fundamental en la traducción, pero existen limitaciones que dificultan el proceso traductor.

Conclusiones: El análisis fraseotraductológico de *Nueve Reinas* (2000) pone de manifiesto la enorme riqueza fraseológica diatópica que existe en las producciones audiovisuales. Estas pueden ser opacas incluso para el público hispanohablante en general y su traducción implica cierta pérdida de información.

PALABRAS CLAVE: construcciones verbales fijas; fraseología; variación diatópica; español de Argentina, traducción audiovisual

ABSTRACT

Introduction: The objective is to highlight the numerical importance of diatopic variation in the discipline of phraseology through the identification of the Argentinian fixed verbal constructions of the film *Nine Queens* (2000), for their subsequent translation-oriented analysis into French and English.

Methods: With a broad conception of phraseology, *Nine Queens* (2000) was examined and subsequently its fixed verbal constructions were selected. The transfer of Argentinian constructions into French and English is analyzed through the audiovisual translation approach.

Results: Phraseology is fundamental in the prefabricated oral expression of audiovisual productions, regardless of language or geographical area. Of the 57 fixed verbal constructions identified, 48% correspond fully to Argentinian Spanish. Identifying and understanding them is essential in the translation, but there are limitations that make the translation process difficult.

Conclusions: The phraseological and translational analysis of *Nine Queens* (2000) reveals the enormous diatopic phraseological richness that exists in audiovisual productions. These can be opaque even to the general Spanish-speaking public and their translation implies a certain loss of information.

KEYWORDS: fixed verbal constructions; phraseology; diatopic variation; Argentinian Spanish; audiovisual translation

CONTRIBUCIÓN DE AUTORÍA

Concepción y/o diseño de investigación:

Kendall Harteel (100 %)

Adquisición de datos:

Kendall Harteel (100 %)

Análisis e interpretación de datos:

Kendall Harteel (100 %)

Escritura y/o revisión del artículo:

Kendall Harteel (100 %)

INTRODUCCIÓN

Estado de la cuestión y propósito del estudio

La lengua es el principal medio de expresión que está intrínsecamente ligado a la comunicación humana. Permite a cada comunidad de hablantes interactuar y transmitir conocimientos, experiencias y vivencias; sin embargo, no es homogénea. Todos los idiomas del mundo están sujetos a cierto cambio lingüístico, motivo por el que existen diferencias o variaciones según el lugar. Todas las lenguas pueden presentar incluso variantes regionales, originarias de una determinada zona geográfica (Weber, 2025; Harteel, 2023; Ramírez Rodríguez, 2022).

Con respecto a lo expuesto, entre los diferentes tipos de variación lingüística, el presente estudio trata la variación diatópica, la cual «se centra en las diferencias geográficas (países, regiones, pueblos, áreas o zonas de influencia, etc.) que existen entre los hablantes de una misma lengua» (Muñoz-Basols *et al.*, 2017, p. 340).

En concreto, este trabajo se enfoca en la variación diatópica del español de Argentina. En el caso del español existen variantes utilizadas en los diferentes países en los que esta lengua es la oficial y gran parte de su población la habla. Esta variación se evidencia entre los distintos países de habla española de toda Hispanoamérica, así como entre estos mismos países y España.

A pesar del importante número de proyectos y trabajos relacionados con la fraseología del español, como afirma Pamies (2017) no son muchos los que contemplan la variación diatópica y, además, las colecciones de proverbios y de locuciones al respecto se limitan a unas pocas lenguas. Algunos de los autores que sí introducen la variación diatópica en fraseología son: González Royo (2016); Mogorrón Huerta (2014a, 2014b, 2015a, 2015b, 2018a, 2018b); Cuadrado Rey (2016, 2018); Navarro Brotons (2011, 2018, 2020, 2021); Alfaro (2019); Nieto (2020); Harteel (2020, 2023), Navarro Brotons y Cuadrado Rey (2021); Nieto y Labrada Hernández (2022); entre otros. Su intención es completar este campo; puesto que en el presente artículo se habla del español de Argentina, son de gran interés las obras referenciadas por Cuadrado Rey (2020), que se dedican al estudio de la fraseología de la variante argentina del español.

En varios de estos trabajos se ha incidido respecto a la variación diatópica en las posibilidades de uso de amplios corpus textuales y de diferentes herramientas tecnológicas para su análisis. En este sentido, es importante destacar la labor pionera de Koike (2001) y el proyecto Varilex, mediante el cual se realizó una de las mayores encuestas fraseológicas del español (Mogorrón Huerta, 2014b; Nieto y Labrada Hernández, 2022).

La revisión de algunos datos sobre la variación fraseológica en la lengua española — tanto en España como en Hispanoamérica — ratifica la importancia de esta cuestión y su notable incidencia en la praxis fraseográfica (Harteel, 2023). Sirvan como muestra los resultados de FRASYTRAM (Fraseología y Traducción Multilingüe), en cuya base de datos (BD) también se evidencian las variedades diatópicas de España e Hispanoamérica. Se trata de un grupo de investigación de la Universidad de Alicante que ha elaborado desde 2005 una BD de construcciones verbales fijas (CVF).

El presente estudio se limita a estas construcciones debido a la gran variedad de unidades fraseológicas que existen en un idioma y ante la imposibilidad de poder abordar todas las categorías fraseológicas. Además, este es el objeto de estudio que persigue el grupo de investigación FRASYTRAM, en el que se enmarca el presente artículo.

Entre las CVF se incluyen locuciones verbales, colocaciones verbales, construcciones con verbo soporte, construcciones verbales comparativas y las construcciones verbales con locuciones adverbiales (Mogorrón Huerta 2010a, 2010b, 2012). En lo relativo a la variación diatópica, de las casi 41.000 entradas que conforman la BD de FRASYTRAM, alrededor de 15.000 pertenecen al español diatópico hispanoamericano, el resto pertenece al español peninsular (Mogorrón Huerta *et al.*, 2022).

El presente artículo busca formar parte de esta línea de investigación observando la relevancia de la variación diatópica en la fraseología a partir de contenidos audiovisuales y su posterior análisis traductológico al francés y al inglés en las modalidades de subtitulación y doblaje. Estas modalidades forman parte de la disciplina de la traducción audiovisual. Para ser exactos, se recopilaron las CVF de la película argentina *Nueve Reinas* (2000), en la

que gran parte de sus unidades fraseológicas (UF) vienen marcadas por el léxico del español de Argentina, además de presentar elementos culturales propios del país.

El primer objetivo de este trabajo consistió en poner de relieve la importancia numérica de la variación fraseológica diatópica. Esto se consiguió a través de la identificación y análisis de las CVF argentinas de la película.

El segundo objetivo estuvo dirigido a analizar las traducciones de las versiones subtitulada y doblada al francés y al inglés de *Nueve Reinas* (2000) con el fin de ver qué ocurre con la marca diatópica de las CVF analizadas. Además, se comprobó si en el trasvase de una lengua a otra se mantiene el carácter fraseológico de las expresiones originales y se respeta el registro de la versión original argentina.

METODOLOGÍA

Con el fin de dar respuesta a los objetivos, en el presente artículo, el procedimiento aplicado nace de la metodología seguida en la tesis doctoral *Estudio fraseotraductológico sobre la identificación, clasificación semántica y traducción de construcciones verbales fijas en doblaje y subtitulación* (Harteel, 2023). El corpus de CVF diatópicas fue extraído de la BD constituida para elaborar dicha tesis. La BD presenta un total de 362 CVF (152 francesas y 210 españolas) divididas en locuciones verbales (74 %), colocaciones verbales (10 %), verbos soporte (7 %), construcciones verbales comparativas (3 %) y construcciones verbales con locuciones adverbiales (6 %). Este procedimiento toma como punto de partida la propuesta metodológica del grupo FRASYTRAM para la recopilación de las CVF, pues este artículo se inserta en las líneas de trabajo de este grupo.

En el presente caso, la metodología se basa en la triangulación de datos a partir de (1) la recopilación de CVF mediante una producción audiovisual; (2) la consulta de diccionarios generales y fraseológicos, la aplicación de la competencia fraseológica y la búsqueda de las expresiones en Internet; y (3) la recopilación y análisis de las CVF traducidas a otros idiomas. Este artículo de investigación sigue una metodología mixta, basada en los enfoques cualitativo y cuantitativo. Por un lado, conduce a la recopilación de datos numéricos sobre la cantidad de CVF del español peninsular y del español hispanoamericano identificadas en el producto audiovisual argentino escogido. Por otro lado, permite analizar en profundidad las características y contextos de uso de estas unidades, identificando matices, significados y variaciones culturales; esto tanto en la versión original española de la película como en sus traducciones al francés y al inglés.

El material multimedia con el que se ha trabajado es *Nueve Reinas*, una película argentina del año 2000 escrita y dirigida por Fabián Bielinsky. Se trata de un thriller de 107 minutos aproximadamente que se centra en dos estafadores que se conocen un día por casualidad y se ven envueltos en un negocio turbio que los puede hacer millonarios. Para la recopilación del material, se ha utilizado la versión original española en DVD, producida por Patagonik Film Group, junto con FX Sound, Industrias Audiovisuales Argentinas S.A., J.Z. & Asociados, Kodak Argentina S.A. y Naya Films S.A.

Para identificar las CVF argentinas de esta producción audiovisual, se parte, en primer lugar, de nuestra propia competencia fraseológica y cultural. En segundo lugar, con objeto de obtener el significado de las UF, se consultaron diversas fuentes lexicográficas, tales como: el *Diccionario de Uso del Español* de María Moliner (DUE) mediante la aplicación 3.0 para PC que recoge la tercera edición de 2008 y la cuarta edición en papel de 2016; el *Diccionario fraseológico documentado del español actual* (DFDEA) (2004); el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE) en línea, actualizado en 2022; el *Diccionario fraseológico del habla argentina* (DFDHA), de 2010; el *Diccionario de americanismos* (DDAM), de 2010; y el *Diccionario ejemplificado del español de Cuba*, Tomo II, G-Z, (DEDEDC) de 2016.

En el caso de las CVF con variación diatópica del español de Argentina, se han consultado otros dos diccionarios: el *Diccionario del Habla de los Argentinos* (2003) y el *Diccionario del Español de Argentina* (2000), empero no se incluyen porque no se encontraron CVF.

Como puede comprobarse, entre las obras de referencia se han escogido tanto diccionarios generales como fraseológicos, teniendo siempre en cuenta que pueden presentar cierto déficit. Por consiguiente, además de los diccionarios generales, se ha añadido un diccionario fraseológico relativo al español peninsular y otro al hispanoamericano, para compensar posibles ausencias de UF en los diccionarios generales.

Aquellas CVF que no aparecen en las obras de referencia indicadas anteriormente, fueron buscadas en fuentes en línea, por ejemplo: el *Centro Virtual Cervantes* (1997-2023); el diccionario *Sensagent* (2000-2022); *The Free Dictionary* (2003-2025); el diccionario abierto español *Significadode* (2023); o el *Dictionnaire* (2015-2023), entre otras.

Hay casos en los que no pudo encontrarse una definición con la forma exacta que aparece en el producto audiovisual, pero sí mediante sus variantes con una definición igual de válida. De la misma manera, a veces no pudo encontrarse la expresión completa, pero sí con la palabra clave de una determinada UF. Ambas situaciones se dieron tanto en las obras de referencia como en los recursos en línea. Por último, existieron CVF para las que se han ofrecido definiciones generadas a partir de la propia competencia fraseológica, la consulta de otros profesionales de la traducción y la información recogida en Internet; esto se ha hecho en última instancia, cuando los procesos de consulta anteriores no ofrecieron los resultados esperados.

A partir de aquí comienza la segunda fase de la metodología: la observación de la traducción de las CVF en las distintas modalidades de traducción audiovisual disponibles para *Nueve Reinas* (2000). Para la recopilación del material se tuvo acceso a la versión subtitulada y doblada al francés y a la versión subtitulada en inglés.

Con respecto a la traducción hacia el francés, se dispone de estas versiones en DVD, cuyo título es *Les 9 Reines*. La película fue distribuida por Metropolitan Filmexport y Seven 7 Sept. De acuerdo con *L'annuaire du doublage français* (1999), la empresa de doblaje es *Dubbing Brothers*. En lo que respecta a la traducción hacia el inglés, solo se dispone de la

versión subtitulada, con el nombre *Nine Queens*. La película está en formato DVD, vendida por Optimum Releasing y distribuida por World Cinema Sales.

Para completar esta segunda fase, se analizó cuál de las principales líneas de actuación de las que ofreció Lomeña Galiano (2009) es aquella por la que optaron los traductores de esta producción audiovisual a la hora de enfrentarse a las CVF con variación diatópica. Por otro lado, se pretende ver si se respetó en las traducciones el carácter fraseológico de las CVF presentes en la versión original, si se mantuvo el significado o si, directamente, se omitió una cosa u la otra, o incluso ambas.

Al respecto se aplicó la clasificación realizada en la tesis doctoral (Harteel, 2023) y simplificada en Harteel (2024). Las CVF se han clasificado en base a las distintas estrategias de traducción utilizadas en el doblaje y subtitulación de la película. En primer lugar, las CVF en español de Argentina traducidas por otras CVF en francés e inglés, pudiendo tener o no el mismo significado que la expresión original. En segundo lugar, las CVF en español de Argentina traducidas por construcciones libres con el mismo significado. En tercer lugar, aquellas que se tradujeron por una construcción libre con distinto significado. En cuarto lugar, la omisión de la CVF.

Sin desmerecer en absoluto las clasificaciones de equivalencias, correspondencias y estrategias realizadas con respecto a la traducción de UF que idearon grandes fraseólogos y lingüistas (Vinay y Darbelnet, 1997[1958]; Nida y Taber, 1974; entre otros), su punto de vista es quizá rígido teniendo en cuenta el tipo de traducción que se analizó en este trabajo. La traducción audiovisual estuvo sujeta a convenciones que, a nuestro parecer impidieron la aplicación estricta de las grandes teorías sobre este tema.

Por lo tanto, para este artículo se hizo una reinterpretación de los tres tipos de equivalencia de Corpas Pastor (2003) como base para seguir con la reutilización que realizó Mogorrón Huerta (2014a), además de otras investigadoras como Alessandro (2015) y Cuadrado Rey (2015), así como de las estrategias y correspondencias ya establecidas por los autores citados. Esta reinterpretación se hizo enfocada y, por ende, adaptada al análisis de esta investigación.

APROXIMACIÓN A LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS DIATÓPICAS EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL

La variación diatópica del español se ve en las manifestaciones habladas y escritas en las que también se incluyen las UF, que suelen presentar algunos cambios en su forma o bien tener entre sus componentes vocablos autóctonos propios que recuerdan las especificidades que adquieren las lenguas con una amplia difusión territorial (Cuadrado Rey, 2020). En este sentido, en todos los países de Hispanoamérica, las poblaciones locales hablan o hablaban lenguas indígenas que han dejado con frecuencia huellas en el español y en la formación de expresiones en estos países (Harteel, 2023). «Se trata de lenguas como el quechua, el nahua, el mapuche, el maya, el aimara, el arahuaco, etc.» (Mogorrón Huerta, 2020a, p. 23). Esa huella producida por la propia idiosincrasia de cada cultura es la que

hace que las marcas dialectales y las diferencias culturales sean aún mayores (Cuadrado Rey, 2021). Asimismo, debe recordarse que la variación diatópica también está ligada a los extranjerismos, dado que el léxico de un determinado país o región y, por ende, las UF, reciben influencias de las lenguas extranjeras.

Tradicionalmente, las primeras investigaciones sobre fraseología afirmaban que los diferentes tipos de UF se diferenciaban, en particular, de las combinaciones lingüísticas libres por su fijación e idiomatidad. No obstante, como bien apunta Mogorrón Huerta (2020a), todas las lenguas conocidas, independientemente de sus características y propiedades lingüísticas, sociales y de los territorios geográficos en los que se utilizan como lenguas de comunicación, aceptan modificaciones o variaciones sincrónicas y diacrónicas. Conviene recordar aquí las palabras de García-Page (2008), quien ya explicó que «[...] la variación, por su alianza ineluctable con la fijación, se convierte en un rasgo característico de la fraseología [...]» (García-Page, 2008, p. 217). De hecho, centrándose en variantes diatópicas, el autor asegura que, en el caso del español, teniendo en cuenta los vastos dominios que ocupa, a veces tan distantes, la aparición de diversas expresiones para designar una misma realidad es una causa natural (2008).

Por tanto, se ha entendido en el presente caso que la diatópica sí es una variación externa y marcada dentro de la fraseología (Harteel, 2023), esto es, una variación «propia de alguna sincronía o estado de la lengua, de una determinada diatopía, específica de hablantes caracterizados por alguna variable social o particular de una situación comunicativa o de una modalidad de la lengua» (Labrada Hernández *et al.*, 2020, p. 120). Con esto no se pretende cuestionar el rasgo de la fijación, ya que son varias las expresiones que no admiten ni variantes ni modificaciones. Solo quiere resaltarse la enorme riqueza que suponen las variaciones en fraseología. Sirva de ejemplo al respecto el estudio de Mogorrón Huerta (2020b) sobre las variantes de «coger el toro por los cuernos y echar margaritas a los cerdos» (Mogorrón Huerta, 2020b, p. 45).

Pese a la todavía escasa producción de trabajos sobre variación fraseológica diatópica que se comentó en la introducción, el interés que ha suscitado su estudio desde hace varios años no es de extrañar, dado que cada zona de habla hispana ha contribuido con miles de vocablos a la difusión de la lengua española (Cuadrado Rey, 2020). Esta riqueza léxica se han observado también en el universo fraseológico del español en el que se ven reflejadas las creaciones idiosincrásicas propias de cada comunidad hispanohablante. En efecto, en todos los idiomas existen en el espacio geográfico que delimita su uso, variantes fraseológicas diatópicas con las que los hablantes expresan los mismos conceptos en sus actos comunicativos. Esto se consigue a través de combinaciones plurilexicales que utilizan elementos léxicos o culturales propios de su zona geográfica, añadiéndole así un matiz local que no conocen o no utilizan las demás regiones o países (Mogorrón Huerta 2014b).

Si bien los hispanohablantes se entienden entre todas las variantes del español y el acto comunicativo es posible, no debe dejarse de lado que estas combinaciones, en el campo de

la fraseología, pueden suponer un verdadero reto a la hora de recibir y descifrar la información léxica y cultural que les es inherente. Esta posible dificultad de comprensión depende, en un primer momento, de la competencia lingüística, cultural y fraseológica del individuo. Por otra parte, como apunta Mogorrón Huerta *et al.* (2022), «la competencia fraseológica de todos y cada uno de los usuarios de una determinada lengua baja muchos puntos cuando añadimos los conceptos de geolingüística, geopolisemia y diatopía fraseológica» (Mogorrón Huerta *et al.* 2022, pp. 41-42).

En el contexto de la traducción, cuando un traductor que no forma parte de una determinada comunidad se enfrenta a un producto con variantes fraseológicas diatópicas, deberá ser capaz de identificar y comprender las particularidades propias de esa variante. Por tal razón, al igual que apunta Hurtado Albir (2001) acerca de la traducción de términos argóticos, el acto de traducir requiere un esfuerzo de identificación, comprensión y trasvase funcional por parte de los traductores. En este proceso también intervendrán los conocimientos lingüísticos y culturales de estos profesionales, así como su competencia fraseológica y traductora. Por consiguiente, si un traductor recibe un encargo en español hispanoamericano para traducir a otra lengua, es fundamental que detecte aquellas UF que exhiben variaciones y que comprenda su significado en el contexto; solo de esta manera podrá garantizar una traducción de calidad, que refleje las particularidades culturales y lingüísticas del idioma de origen (Harteel, 2023).

Si se lleva la variación fraseológica diatópica a la traducción audiovisual, cabe hacer referencia a la oralidad prefabricada para entender el punto de convergencia entre ambas disciplinas. Consiste en una mimesis del lenguaje hablado, situado entre lo meditado y lo espontáneo, para el que se siguen estrategias y se utiliza, de acuerdo con Baños (2004), «una serie de mecanismos para elaborar un discurso que resulte verosímil y que, a pesar de ser fingido, pueda ser identificado con el discurso oral espontáneo por parte de los espectadores» (Baños, 2004, p. 3). Baños (2004) y Valero Gisbert (2016) afirman que este tipo de discurso prefabricado es característico de los textos audiovisuales de producción propia y de los textos audiovisuales traducidos.

Dentro de esos mecanismos está, por ejemplo, el uso de la fraseología y, por ende, de las UF diatópicas en el discurso prefabricado de las producciones audiovisuales. Así lo dice Valero Gisbert (2016) en su análisis sobre la traducción de fórmulas en el doblaje. La autora, refiriéndose a los mecanismos y estrategias antes indicados, sostiene que la oralidad prefabricada se manifiesta de manera incuestionable principalmente a través de las combinaciones de palabras; entendiéndose aquí la fraseología.

A la hora de traducir un texto audiovisual que presenta variación diatópica a otro idioma, habrá una clara pérdida de información ligada a dicha variación. Dentro de la variación lingüística y, en el presente caso, fraseológica, la variación que plantea mayor problema cuando se traduce es la diatópica. Según Lomeña Galiano (2009), las principales líneas de actuación para salvar la dificultad de traducción que supone este tipo de variación son: (1) transformar el dialecto en registros o dialectos poco marcados desde el

punto de vista geográfico; (2) llevar a cabo una adaptación a un dialecto geográfico en lengua meta; o (3) realizar una traducción plana a la lengua meta, ya que la traducción del dialecto geográfico es imposible.

Independientemente de la línea de actuación por la que se decante el traductor, es recomendable recurrir a la colaboración con otros usuarios especializados o consultar obras lexicográficas específicas, con el fin de descifrar posibles UF que presenten variación diatópica; no obstante, se destacan dos limitaciones que podrían generar problemas de diversa índole.

En primer lugar, y como se ha comentado anteriormente, la competencia fraseológica de cada usuario puede ser limitada y este es uno de los motivos que dificultan el proceso de comprensión y de interpretación de las UF, ya sean, en este caso, del español peninsular o del español hispanoamericano. De hecho, Mogorrón Huerta (2020b) destaca que un traductor, en este contexto, puede encontrarse frente a varias situaciones prototípicas: (1) si la expresión pertenece a su competencia fraseológica, podrá identificarla y deberá intentar dar con otro equivalente en cuanto al significado en la lengua meta; (2) si la expresión no pertenece a su competencia fraseológica, entonces el traductor será incapaz de identificarla; (3) si el traductor es incapaz de identificar la expresión, esto podrá ser perjudicial para la traducción, aunque se conserve el significado global del texto; y, (4) aunque el traductor identifique la expresión, deberá buscarla en diccionarios monolingües o bilingües con el fin de comprobar si está incluida en estas obras lexicográficas y así identificarla, interpretarla y traducirla.

Pese a lo decisiva que pueda ser la competencia fraseológica en el proceso traductor, cuando esta no es suficiente, y en virtud del punto 4 anterior, es cuando intervienen las obras lexicográficas. «El proceso de documentación es fundamental para poder solucionar los problemas de comprensión y ofrecer una traducción de calidad» (Harteel, 2023, p. 123). Aquí surge la segunda limitación.

Bien es cierto que el traductor cuenta con la ayuda de distintas obras de referencia, pero, como apunta Corpas Pastor (2003, p. 216), «por lo general, el tratamiento que recibe la fraseología, especialmente en los diccionarios bilingües, generales o fraseológicos, deja mucho que desear». Un hecho que corrobora Mogorrón Huerta (2020b), más aún cuando se trata de fraseología hispanoamericana (Tristá Pérez, 2000; Labrada Hernández y Campo Yumar, 2021). Existe un desfase entre el proceso de reforma de los actos de comunicación y el material que los lexicógrafos incluyen en sus obras. Esta es una realidad que Cuadrado Rey (2025) pone de manifiesto en su aproximación fraseológica al español de Argentina, pues afirma que, a pesar de los avances alcanzados en estos últimos diez años en la fraseología del español, el uso vivo de la lengua es más dinámico que su catalogación. Este déficit de las fuentes lexicográficas es otro obstáculo más para el traductor, ya que no identificar y comprender las UF diatópicas puede repercutir en el ofrecimiento de una traducción correcta y de calidad (Harteel, 2023).

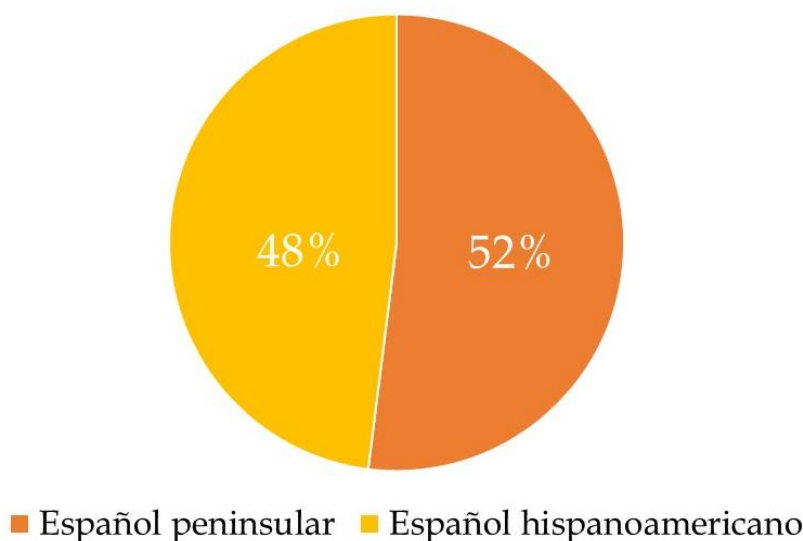
RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se muestra el porcentaje de CVF con variación diatópica presentes en *Nueve Reinas* (2000) y sus definiciones. Para el análisis traductológico se han escogido algunas de las más representativas, que permiten ejemplificar las estrategias comentadas en la metodología y aplicadas en esta producción audiovisual. Además, se destacan por su gran arraigo en el español de Argentina gracias a su componente léxico y cultural.

Representatividad de las construcciones verbales fijas argentinas en *Nueve Reinas* (2000)

En el marco del presente estudio se han recopilado las CVF que aparecen en la película *Nueve Reinas* (2000), un producto audiovisual en el que abunda la fraseología dado el registro lingüístico, mayoritariamente coloquial, con expresiones propias del español de Argentina. Tanto es así que del total de 57 CVF identificadas y recopiladas, del español peninsular y del español hispanoamericano, 27 son del español de Argentina. Por lo tanto, habida cuenta de que en este análisis se toma el español de España como punto de referencia, la variación diatópica del español de Argentina dentro de este producto audiovisual representa un 48 %. El 52 % restante remite, pues, al español peninsular, pudiendo compartir ambos países varias de las CVF de este último porcentaje. Se observa que la presencia de CVF puramente argentinas es considerable, llegando casi a un 50-50 %, como se ve reflejado en la Figura 1.

Figura 1. Gráfico de los resultados relativos a la presencia de CVF propias del español peninsular frente a las del español hispanoamericano de acuerdo con la película *Nueve Reinas* (2000).



Fuente: Harteel (2023, p. 248)

Estos porcentajes ponen de manifiesto la enorme riqueza fraseológica, tanto en el caso del español peninsular como en el caso de las variantes diatópicas del español hispanoamericano, que existe en *Nueve Reinas* (2000).

Para que este porcentaje pueda verse plasmado en forma de expresiones, en la Tabla 1 se ofrecen las 27 CVF con variación diatópica del español de Argentina y sus definiciones:

Tabla 1. Las CVF de *Nueve Reinas* con variación diatópica del español de Argentina y sus definiciones

| TIPO DE CVF | ESTRUCTURA COMPLETA LEMATIZADA | DEFINICIÓN |
|-------------------|--|--|
| Locución verbal | <i>andar (alguien) a cagar</i> | Definición propia: [1] Expresión argentina utilizada para mandar a la mierda a alguien. |
| Locución verbal | <i>[no] andar (alguien) de caño</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Asaltar con armas de fuego. |
| Locución verbal | <i>cagar (alguien) a patadas (a alguien)</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Patear fuertemente y con saña. |
| Locución verbal | <i>cagar (alguien) a trompadas (a alguien)</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su variante <i>cagar (alguien) a piñas (a alguien)</i> : [1] Golpear insistentemente con los puños. |
| Locución verbal | <i>cagar (alguien) (a alguien) con la misma historia</i> | Definición propia: [1] Engañar a alguien repetidamente, utilizando siempre el mismo motivo para hacerlo. |
| Locución verbal | <i>cagarse (alguien) la vida</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su variante <i>cagar (alguien) la vida (de alguien)</i> : [1] Perjudicar sensiblemente a alguien, algunas veces con evidente intención de hacerlo. |
| Colocación verbal | <i>[no] cobrar (alguien) la plata</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su palabra clave: [1] Dinero en general, o riqueza. |
| Locución verbal | <i>comérsela (alguien) doblada</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Aceptar un perjuicio sin protestar. [2] Aceptar cualquier mentira. [3] Ser tolerante con todo. |
| Locución verbal | <i>[no] dar (alguien) pelota (a alguien)</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Prestarle atención. [2] Hacer caso algo e informar sobre algo. |
| Locución verbal | <i>dejar (alguien) culo para arriba (a alguien)</i> | Definición según fuente en línea: [1] Expresión que se utiliza para definir que alguien ha quedado o va a quedar en posición vulnerable y comprometida por hechos o dichos que ha cometido o participado. |
| Locución verbal | <i>estar (alguien) de novio (con alguien)</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Estar comprometida para casarse, ser novia de alguien. |
| Colocación verbal | <i>hacer falta la guita (a alguien)</i> | Definición propia: [1] Hacer falta dinero. |
| Locución verbal | <i>hacer (alguien) la uruguaya (a alguien)</i> | Definición propia: [1] Realizar un tipo de estafa económica. |
| Locución verbal | <i>hacer (alguien) un cuento (a alguien)</i> | Definición según fuente en línea a través de su variante <i>meter (alguien) un cuento (a alguien)</i> : [1] Decir una mentira o exageración. |
| Locución verbal | <i>[no] hacerse (alguien) el boludo</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su estructura completa: [1] Fingir o simular ser un bolo, hombre ignorante o de escasa habilidad. |
| Colocación verbal | <i>jugar (alguien) con la calentura (de alguien)</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su palabra clave: [1] Entusiasmo, deseo vehemente. |

| | | |
|-----------------|--|---|
| Locución verbal | <i>jugar (alguien) en novena</i> | Definición propia: [1] Símil del fútbol. División inferior de fútbol en Argentina, en la que se inician los primerizos. |
| Locución verbal | <i>mantener (alguien) la fiesta en paz</i> | Definición según fuente en línea a través de su variante <i>tener (alguien) la fiesta en paz</i> : [1] Advertencia con que se trata de interrumpir una conversación o una actividad. |
| Locución verbal | <i>pasar el quilombo</i> | Definición según fuente en línea: [1] Cuando una persona está en problemas o tiene que hacer algo que resulta lioso. |
| Locución verbal | <i>[no] poner (alguien) un mango</i> | Definición según fuente en línea: [1] Aportar dinero para un motivo o causa. |
| Verbo soporte | <i>ponerse (algo) peludo</i> | Definición según fuente en línea: [1] Se complicaron las cosas, se pusieron confusas. |
| Locución verbal | <i>sacar (alguien) la plata (a alguien)</i> | Definición propia: [1] Cogerle el dinero a alguien. |
| Locución verbal | <i>saltarle (a alguien) la térmica</i> | Definición propia: [1] Alterarse fuertemente llegando |
| Verbo soporte | <i>ser (alguien) un boludo</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su palabra clave: [1] Referido a persona, indolente, que tiene pocas luces o que obra como tal. |
| Locución verbal | <i>[no] servir (algo) para un carajo</i> | Definición propia: [1] No servir para nada. |
| Locución verbal | <i>tener (alguien) agarrado en la bola (a alguien)</i> | Definición propia: [1] Expresión utilizada para decir que tenemos a alguien bajo control, dominado. |
| Locución verbal | <i>terminar (alguien) en cana</i> | Definición según obra lexicográfica a través de su palabra clave: [1] Cárcel, local destinado a la reclusión de presos. |

Fuente: Elaboración propia a partir del tomo II de Harteel (2023, pp. 381-399)

El español es la lengua oficial de Argentina, pero el español no es igual en todas las zonas geográficas en las que se habla, por lo que no cabe duda de que es una variante diatópica con respecto al español peninsular si se toma este último como punto de partida o referencia. En este sentido, se ofrecen en la Tabla 2 CVF equivalentes en cuanto a concepto o información semántica en español peninsular, ya sean variantes o expresiones parasinónimas. Se escogen las CVF argentinas más representativas a modo de ejemplo.

Tabla 2. Propuesta de equivalentes en español peninsular de CVF del español hispanoamericano

| ESPAÑOL DE ARGENTINA | ESPAÑOL PENINSULAR |
|--|--|
| <i>Andar (alguien) de caño</i> | <i>andar (alguien) armado; andar (alguien) con el arma en la mano</i> |
| <i>Cagar (alguien) a trompadas (a alguien)</i> | <i>doblar/ moler/ meter (alguien) a palos (a alguien); dar(le) (alguien) caña (a alguien); meter(le)/ dar(le) (alguien) una paliza (a alguien)</i> |
| <i>[No] dar (alguien) pelota</i> | <i>pasar (alguien) de la cara (de alguien); pasar (alguien) del culo (de alguien); pasar (alguien) (de alguien) como de la mierda</i> |
| <i>Hacer (alguien) la uruguaya (a alguien)</i> | <i>hacer (alguien) una martingala; hacer (alguien) una artimaña; hacer (alguien) un ardid</i> |
| <i>Hacer (alguien) un cuento</i> | <i>contar (alguien) milongas; decir (alguien) sandeces</i> |
| <i>Pasar el quilombo</i> | <i>pasar el lío; terminar la gresca</i> |
| <i>[No] poner (alguien) un mango</i> | <i>[no] poner/ dar (alguien) un duro; [no] poner/ dar (alguien)</i> |

| | |
|--|--|
| | <i>ni un centavo</i> |
| <i>[No] poner (alguien) un mango</i> <i>Ponerse (algo) peludo</i> | <i>ponerse (algo) feo/ ponerse la cosa fea; pintar mal (algo)</i> |
| <i>Saltarle (a alguien) la térmica</i> | <i>alterarse/ hervirle (a alguien) la sangre; echar (alguien) espuma por la boca; perder (alguien) los estribos; subirle (a alguien) la sangre a la cabeza</i> |

Fuente: Elaboración propia a partir del tomo I de Harteel (2023, p. 249)

Este fenómeno de la parasinonimia fraseológica tiene gran repercusión cuando se traduce: existen en numerosos idiomas conceptos que podrían calificarse de *policulturales* (Mogorrón Huerta, 2020b). Estos conceptos son tan habituales que los hablantes de distintas lenguas han ido creando una gran cantidad de expresiones para referirse a ellos con un significado idéntico.

Los datos presentados ponen de manifiesto cuán provechoso resulta el acercamiento de la variación diatópica a la fraseología, no solo desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el sociocultural. Se considera de sumo interés abordar la variación diatópica desde diferentes núcleos de reflexión en el estudio de la variación fraseológica para enriquecer, así, el bagaje lingüístico, cultural y fraseológico de las comunidades de hablantes que tienen el español como lengua oficial.

Análisis traductológico de las construcciones verbales fijas argentinas en *Nueve Reinas* (2000)

La existencia de cualquier variación lingüística representa un desafío para el traductor que debe enfrentarse a ella. Si se aplica al ámbito audiovisual, es entonces a través de un uso particular del lenguaje —la oralidad prefabricada— que el guionista consigue retratar la sociedad en la que se desarrollan los hechos y dota de carácter y vitalidad la producción.

Como se ha dicho anteriormente, dentro de la variación fraseológica, la que mayor dificultad supone a la hora de traducir es la diatópica. En el caso de esta producción audiovisual argentina, la marca diatópica se pierde en las CVF, tanto en francés como en inglés, independientemente de la modalidad de traducción audiovisual trabajada. Se ha traducido el contenido de la producción igual que si se estuviera traduciendo una película sin variación diatópica. Se deduce que se han obviado las diferencias que existen entre una variante del español y otra. Por tanto, se aplica principalmente la tercera línea de actuación de Lomeña Galiano (2009): realizar una traducción plana a la lengua meta, ya que la traducción de la variante diatópica es imposible.

Puesto que es la información lingüística y cultural ligada a la variación diatópica que desaparece en estas traducciones, se considera lícito comprobar si al menos se mantiene el carácter fraseológico de las CVF diatópicas originales. Así, si se multiplican las 27 CVF diatópicas por las tres versiones traducidas de las que se dispone en este estudio se obtiene un total de 84 traducciones, de las cuales 43 son fraseológicas, con más o menos el mismo

significado que las CVF originales (de un total de 46, pero hay 3 que no tienen el mismo significado); esto equivale a un 51,19 %.

Como último eslabón del análisis traductológico, se ofreció una explicación detallada de 3 CVF cuyas traducciones pueden clasificarse en las distintas estrategias recogidas en la metodología. Se escoge *[no] dar (alguien) pelota (a alguien)* y 2 CVF con referentes culturales propios del panorama argentino: *hacer (alguien) la uruguaya (a alguien)* y *jugar (alguien) en novena*. La primera se escoge por su idiomatidad. Las otras dos se escogen por el referente cultural que encierran. Además, la cultura es fundamental en traducción, «hace que una sociedad se diferencia de otra, que cada cultura tenga su idiosincrasia» (Agost 1999, p. 99).

[No] dar (alguien) pelota (a alguien) – [No] dar (alguien) ni cinco de pelota (a alguien)

Tabla 3. CVF diatópica *[no] dar (alguien) pelota (a alguien)* en contexto y traducida

| | |
|--------------------------|---|
| VERSIÓN ORIGINAL | [Marcos]: A ver si entendí. Vos viniste a preguntar por el gallego. Como no te dieron ni cinco de pelota te pusiste nervioso, porque pensaste que todo se iba a la mierda, ¿eh? ¿Es así? Ahí es donde te saltó la térmica. |
| SUBTITULACIÓN AL FRANCÉS | [Marcos] : Si j'ai bien compris, tu es venu à l'hôtel voir le type, et tu as craqué quand on t'a jeté , pensant que le coup foirait. C'est ça ? Tu as pété les plombs. |
| DOBLAJE AL FRANCÉS | [Marcos] : Si j'ai bien compris, tu es venu à l'hôtel et tu as demandé à voir le type. Comme ils ont voulu te foutre à la porte , tu t'es fait un coup de calcaire en pensant que tout ton plan allait foirer. C'est ça ? Et c'est comme ça que tu as failli péter un câble. |
| SUBTITULACIÓN AL INGLÉS | [Marcos]: Let me get this straight. You came to the hotel asking for the Spaniard. When you couldn't get through , you got nervous because you thought you'd blow it. Right? It was then that you blew your fuse. |

Fuente: Elaboración propia a partir del tomo II de Harteel (2023, p. 686)

La CVF *[no] dar (alguien) pelota (a alguien)* es una expresión coloquial que indica indiferencia o desprecio hacia lo que alguien dice o hace. En algunos contextos, también puede significar que no se toma en serio o no se da importancia a algo. Se emplea cuando alguien no presta atención a otra persona, no le hace caso o no le informa acerca de una cuestión, por ejemplo.

Como puede comprobarse en la Tabla 1, se trata de una CVF que sí queda recogida en obras lexicográficas, a través de su estructura completa. Puede encontrarse en el *Diccionario de la Real Academia Española* (consultado en <https://dle.rae.es/pelota> el 30 de abril de 2025), buscando la palabra *pelota* y, en la entrada *dar pelota a alguien*, se indica que es una locución verbal coloquial utilizada en Costa Rica y Uruguay, con la siguiente definición: «prestarle atención».

Este ejemplo nos permite recalcar las irregularidades que existen en los diccionarios monolingües y bilingües a la hora de buscar UF, más aún cuando son hispanoamericanas. En este caso concreto se trata de una irregularidad en cuanto a la marca dialectal, puesto que la expresión la utiliza un personaje masculino argentino en un contexto en el que todos los personajes hablan, o bien en español de Argentina, o bien en español peninsular. Puede comprobarse que, efectivamente, la expresión se utiliza en Argentina si se consulta

el *Diccionario fraseológico del habla argentina. Frases, dichos y locuciones* (2010). En este diccionario aparece la entrada *dar pelota*, que remite a *dar bola* y, en esta última entrada, se dice que se trata de una locución verbal coloquial definida como: «prestar atención, tener en cuenta» (p. 153). Nótese que entre sus posibles variantes puede incluirse, no solo *[no] dar bola*, sino también *[no] dar ni la hora*, *[no] dar bolilla*, por ejemplo.

Tras visualizar la escena de la película — tiempo de entrada: 00:33:52 y tiempo de salida: 00:37:46 — en la que ocurren los hechos, puede afirmarse que la información pragmática y el texto, así como la imagen proyectada en pantalla permiten comprender la historia, por un lado, y el significado de la expresión, por otro. Además, se está frente a una locución verbal fácilmente identificable por su idiomatidad, pues es propia y distintiva de este idioma, y que no se puede deducir directamente de la suma de los elementos que la componen. A pesar de ello, las traducciones propuestas son bastante dispares, tanto en francés como en inglés.

En la subtitulación al francés optaron por emplear un verbo: *jeter*. Si buscamos su definición en el *Larousse* (consultado en <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/jeter/44878> el 30 de abril de 2025), hay dos acepciones que podrían encajar con el contexto a través de la estructura *jeter (quelqu'un)*. En primer lugar: «se débarrasser de quelque chose, le mettre aux ordures». Aunque en la definición se hable de un objeto — deshacerse de algo, tirarlo a la basura —, puede utilizarse con personas en su sentido figurado. En segundo lugar: «*repousser quelqu'un ; expulser*». En esta segunda definición sí se está haciendo referencia a una persona —rechazar o expulsar a alguien—. De acuerdo con el contexto traducido al francés en el que aparece este verbo, se da a entender que el personaje se puso nervioso porque lo habían rechazado o se habían deshecho de él. No obstante, este no es el sentido que se transmite en la versión original, ya que en esta se está diciendo que el personaje se puso nervioso porque no le estaban haciendo caso, no le estaban prestando atención.

Por tanto, esta primera CVF ha sido traducida por una construcción libre con un significado distinto, esto es, mediante una palabra que no guarda relación alguna con el significado original. Además, se pierde el carácter fraseológico y la marca diatópica. Lo único que se mantiene es el registro coloquial.

En el doblaje al francés optaron por una CVF: *foutre à la porte*. Es una expresión que, generalmente se utiliza en francés para decir que se está despidiendo alguien de un trabajo, o bien que se está echando a una persona de casa. Parece ser que se ha utilizado esta expresión en el mismo sentido que el verbo anterior. De hecho, el *Larousse* (consultado en <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/porte/62689> el 30 de abril de 2025) lo define de la siguiente manera: «*mettre, flanquer, ficher, foutre (populaire) quelqu'un à la porte, le chasser, le renvoyer, le congédier*». Nuevamente, este no es el sentido que se transmite en la versión original. Así pues, esta CVF ha sido traducida por otra CVF, pero con distinto

significado. Se pierde por completo la marca diatópica, aunque se conserva el registro coloquial.

En la subtitulación al inglés optaron por una CVF: *to get through*. Se trata de un *phrasal verb* o verbo compuesto o frasal para el que el *Cambridge Dictionary* (consultado en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/get-through> el 30 de abril de 2025) ofrece varias definiciones: (1) «*to succeed in talking to someone on the phone*»; (2) «*to succeed in an exam or competition*»; (3) «*to finish something*»; (4) «*to use up something*»; (5) «*to deal with a difficult or unpleasant experience, or to help someone do this*»; (6) «*to succeed in persuading a legislature or other group to accept new laws*»; etc. Este tampoco es el sentido que se transmite en la versión original.

Por tanto, esta CVF ha sido traducida por otra CVF, pero con distinto significado. Los países anglófonos hablan, entre otros, de *idioms*, *phrasal verbs* y *collocations*. Esto se evidencia en varios de los artículos que componen *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, de Corpas Pastor (2000).

Se pierde por completo la marca diatópica e incluso el registro, pues esta opción en inglés es estándar en comparación con la CVF original. Podría haberse optado por *to pay (someone) attention (to someone)* (consultado en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pay-attention-to> el 30 de abril de 2025), que este mismo diccionario califica de *phrase*, sinónimo de *expresión*; o incluso por *[not] to give (someone) the time of day (to someone)*, que califica de *idiom* y que define así: «*if someone will not give you the time of day, they are unfriendly and refuse to speak to you*» (consultado en <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/give-the-time-of-day> el 30 de abril de 2024). En ambas se perdería la marca diatópica, pero se mantendría el carácter fraseológico, el significado y, en el caso de la segunda opción, el registro coloquial.

Hacer (alguien) la uruguaya

Tabla 4. CVF diatópica *hacer (alguien) la uruguaya (a alguien)* en contexto y traducida

| | |
|--------------------------|--|
| VERSIÓN ORIGINAL | [Juan]: ¿Cómo sabes que son 45 mangos? [Marcos]: Porque lo hice un millón de veces. Y porque sé que la uruguaya no la puedes hacer dos veces en el mismo negocio. Entrás, la haces, sales. Eso es ley. A menos que quieras que te caguen a trompadas y que te metan en cana. Y no necesariamente en ese orden |
| SUBTITULACIÓN AL FRANCÉS | [Juan] : Comment tu as calculé ? [Marcos] : Je l'ai fait, bien avant toi. Jamais 2 fois au même endroit. Tu entres, tu le fais, tu sors. A moins que tu aies envie d'être tabassé et d'aller en taule. |
| DOBLAJE AL FRANCÉS | [Juan] : Comment tu sais qu'il y a 45 pesos ? [Marcos] : Je l'ai fait 150 mille fois. Et que je sais que l'uruguayenne on ne peut pas la faire deux fois dans le même magasin. Tu entres, tu le fais, tu sors, c'est comme ça. À moins que tu aies envie de te faire tabasser ou que l'on te mette en taule. |
| SUBTITULACIÓN AL INGLÉS | [Juan]: How'd you know it was 45? [Marcos]: I did that trick a million times. And I know you can't do it twice at the same store. You get in, you do it and you get out... that's it. Unless you want to get beaten and canned, not necessarily in that order. |

Fuente: Elaboración propia a partir del tomo I de Harteel (2023, p. 775)

La CVF *hacer (alguien) la uruguaya (a alguien)* es una expresión del registro estándar que hace referencia a un tipo de estafa económica en Argentina. Como puede comprobarse en la Tabla 1, se trata de una CVF para la que se ha proporcionado una traducción propia, pues no está lexicalizada en los diccionarios. No obstante, sí aparece en varias páginas de Internet, todas consultadas el 30 de abril de 2025, en las que se explica en qué consiste la estafa. Por ejemplo: el creador de contenidos en YouTube, Vezer, explica en qué consiste exactamente la estafa en un vídeo de 2021. Más recientemente, en 2024, también se explicó en qué consiste *la uruguaya* en la página web orgullorojo.com. Además, la información pragmática es de mucha ayuda para entender el referente cultural, motivo por el que se ofrece la CVF original en el contexto del presente artículo.

Tras visualizar la escena de la película — tiempo de entrada: 00:06:13 y tiempo de salida: 00:07:41 — en la que ocurren los hechos, se observa que la estafa transcurre así: Juan escoge unos productos y, cuando llega a la caja, le dicen que son 5 dólares. Él enseña que tiene solo 50 dólares (los muestra, no se los da) y entonces la cajera deja el cambio, es decir, 45 dólares, en el mostrador. Juan recuerda que en realidad tiene 5 dólares y los pone encima de la vuelta de la cajera, sumando un total de 50 dólares y pone sus 50 dólares diciéndole que ella necesita cambio y le pide a la señora 100 dólares.

De acuerdo con una entrevista que se realizó en el 2001 a Gaston Pauls y a Leticia Brédice, dos de los protagonistas de *Nueve Reinas* (2000), Gaston Pauls explicó que la estafa en cuestión se llama así porque fue un uruguayo el que hizo este truco, primero en Montevideo, que es la capital de la República Oriental de Uruguay, y luego en Buenos Aires, Argentina.

En la subtitulación al francés se observa que la estrategia adoptada es la de la omisión. En cambio, en el doblaje, se ha mantenido el referente cultural argentino. Se ha aplicado en este caso el recurso de la extranjerización, el problema está en que quizá esta expresión sea bastante opaca para el público francés. Para comprender la versión original, es necesario contar con ciertos conocimientos sobre estafas económicas o tener un buen dominio de la cultura y del español de Argentina, ya que la CVF original puede resultar difícil de entender sin ese contexto. De hecho, es este contexto y la escena proyectada en pantalla los que facilitan la interpretación de que se trata de una estafa. En este sentido, optar por una traducción exótica que mantiene el referente cultural es una opción que permite introducir en la cultura de destino un referente cultural diferente, que sugiere que la historia pertenece a una cultura ajena.

No obstante, aunque la expresión pueda parecer opaca, al saber que se trata de una producción audiovisual argentina traducida al francés, y que las situaciones que se muestran en pantalla transcurren en Argentina, recurrir a una traducción literal del referente en la expresión funciona. La información pragmática y su relación con la imagen ayudan a comprender el contenido de manera efectiva. Esta CVF puede ser uno de los pocos ejemplos en los que no hay pérdida a nivel de variación diatópica, puesto que no se

aleja de la cultura argentina; siempre y cuando se entienda que la marca diatópica de este ejemplo la dio el referente cultural.

Por consiguiente, en este caso se realizó una traducción de una CVF del español de Argentina por otra CVF en francés con el mismo significado. El registro también es el mismo, tanto en la versión original como en el doblaje al francés.

Frente a la extranjerización, para la subtitulación al inglés se recurrió a otro recurso traductológico: la generalización. Esta técnica consiste en traducir un término por otro más general o neutro. Conviene señalar que en esta traducción se introdujo el elemento aquí analizado en otra ubicación del texto audiovisual.

Por tanto, se optó por traducir el referente cultural por el concepto que representa, es decir, un truco. En este sentido puede incluirse esta CVF en la estrategia de traducción de una CVF por una construcción libre con el mismo significado y bajo el mismo registro. Se trata de un máximo de tres o cuatro palabras, esto es, entre lexía simple y compuesta, pero sin llegar a ser una paráfrasis.

Jugar (alguien) en novena

Tabla 5. CVF diatópica *jugar (alguien) en novena* en contexto y traducida

| | |
|--------------------------|--|
| VERSIÓN ORIGINAL | [Marcos]: Es por hoy. Un día solo. Después te decidís. [Juan]: No, gracias. [Marcos]: Bueno. Tampoco te voy a estar rogando. Si quieres seguir jugando en novena ... Toma, nene. Andas perdiendo plata. |
| SUBTITULACIÓN AL FRANCÉS | [Marcos] : Juste pour aujourd'hui. Tu décideras après. [Juan] : C'est non, merci. [Marcos] : Je ne me mettrai pas à genoux. Si tu veux jouer en 4ème division ... Tiens, petit... ! Tu perds ton blé ! |
| DOBLAJE AL FRANCÉS | [Marcos] : Juste aujourd'hui. Un seul jour. Ensuite tu verras. [Juan] : Non, merci, non. [Marcos] : Très bien. Je ne vais pas te supplier, si tu veux jouer en division d'honneur , c'est ton problème. Ah ! Tiens, petit gars. Et ne perds pas ton argent. |
| SUBTITULACIÓN AL INGLÉS | [Marcos]: Just for today, one day only. Then you can decide. [Juan]: No, thanks. [Marcos]: It's up to you, if you want to keep playing in the little leagues ... Here, kid. Don't lose your money. |

Fuente: Elaboración propia a partir del tomo I de Harteel (2023, p. 804)

La CVF *jugar (alguien) en novena* es un símil futbolístico de registro estándar, pues el referente cultural aludió a una división inferior del fútbol en Argentina, en la que se iniciaron los primerizos. Concretamente, fue una división destinada a los jugadores que no cumplieron más de 14 años hasta el 31 de diciembre del año respectivo.

Al igual que en el caso anterior y según pudo comprobarse en la Tabla 1, se trató de una CVF para la que se ha proporcionado una traducción propia, pues tampoco está lexicalizada en los diccionarios. Sin embargo, puede encontrarse información sobre este símil en Internet. Al igual que para *hacer (alguien) la uruguay* (*a alguien*), se trató de una expresión que adquirió su carácter fraseológico a través de la información pragmática y gracias al contexto en el que apareció.

Tras visualizar la escena de la película – tiempo de entrada: 01:26:04 y tiempo de salida: 01:26:13 – en la que ocurrieron los hechos, se observó que, si se hubiera sacado esta

expresión del ámbito puramente futbolístico, se daba a entender que un individuo se puede conformar con poco y no tiene ambición de ascender.

Esta CVF ha sido traducida al francés por otros símiles futbolísticos en un intento de adaptación a la cultura meta. Para ello, se ha domesticado el texto audiovisual. Puede ser una buena técnica, aunque el referente sea argentino, los símiles futbolísticos existen en numerosos países y, por ende, son parte de sus culturas. En la subtitulación al francés se optó por *jouer (quelqu'un) en 4^{ème} division*, en los que los participantes eran amateurs. El doblaje, por su parte, ofreció la expresión *jouer (quelqu'un) en division d'honneur*, que es un rango más alto, pero dentro de los participantes amateurs.

Al igual que para la CVF original, deben tenerse conocimientos futbolísticos dentro de la cultura del país, Francia en este caso, ya que las divisiones, ligas, etc., difieren según el país de origen. Vista esta afirmación, podría incluso interpretarse esta traducción como una adaptación en el sentido de la segunda línea de actuación de Lomeña Galiano (2009). Bien es cierto que, a nivel de léxico, la adaptación no se está haciendo a una variación geográfica en lengua meta, pero, si se considera que el francés de Francia, el de Canadá y el de Bélgica, por ejemplo, son variaciones diatópicas entre sí —y que las ligas y divisiones son distintas en cada país— esta expresión podría ser la única de este estudio que difiriese del resto de CVF del trabajo.

Por tanto, en las traducciones de ambas modalidades de traducción audiovisual, se ha realizado una traducción de una CVF por otra CVF en lengua meta con el mismo significado, o con un significado aproximado según la equivalencia de rangos dentro de las ligas de la cultura de origen y la cultura meta. El registro también fue el mismo.

La opción que menos conocimiento exigió y que menos confusiones originó fue la de la subtitulación al inglés, pues se ha escogido una traducción del sentido mediante paráfrasis: *to play (someone) in the little leagues*. De esta manera, se mantuvo el símil futbolístico, pero se perdió el referente cultural original que, en este caso, no se ve compensado a través de una adaptación a la cultura meta.

En este sentido, la estrategia que se adoptó fue la de traducción de una CVF por una construcción libre, que puede llegar a considerarse una paráfrasis, con el mismo significado y bajo el mismo registro.

CONCLUSIONES

El concepto de variación en fraseología es destacable. Parece que alcanzar un consenso sobre diferentes aspectos relacionados con la fraseología no es una tarea sencilla, y la variación no es la excepción de esa regla; sin embargo, es precisamente la variación fraseológica la que facilita el estudio de temas tan interesantes desde una perspectiva investigadora y teórico-práctica, como es el caso de la variación diatópica.

En relación con el primer objetivo del presente artículo, se concluye que el producto audiovisual con el que se ha trabajado puso de manifiesto la enorme riqueza fraseológica

que puede haber en un solo contenido audiovisual, en este caso, *Nueve Reinas* (2000). Cada uno de los países hispanoamericanos que usa el español como idioma oficial ha generado una gran cantidad de UF que reflejan las especificidades de una comunidad y su cultura. Como ha podido comprobarse en el primer análisis del apartado resultados y discusión, la presencia de numerosas expresiones diatópicas hispanoamericanas es un hecho, por lo que el tratamiento de la variación diatópica es relevante en fraseología; más sabiendo que el número de poblaciones que habla el español está en aumento.

Las 27 expresiones obtenidas tras el vaciado de *Nueve Reinas* (2000) cumplen los requisitos para ser consideradas variantes diatópicas, pues están formadas por un elemento léxico o cultural, o ambos, propios de Argentina. Además, el concepto que expresa cada expresión lo comparte su comunidad de hablantes.

Pese a tratarse del español, el hecho de que aparezcan en todos los países en los que se habla este idioma numerosas creaciones que les son propias, dificultan la comprensión de los usuarios hispanohablantes.

Esta diversidad de opciones, variedades o expresiones parasinónimas queda demostrada en la Tabla 2. De ahí la importancia de una buena competencia fraseológica por parte del interlocutor o traductor, ya que, a la hora de identificar las variantes diatópicas correspondientes a dos o más territorios, predomina el cambio léxico. Pero eso no es todo, las marcas dialectales o diatópicas que pueden originarse debido a diferencias culturales entre dos zonas geográficas también son de especial relevancia, puesto que cada variedad dialectal transmite la idiosincrasia de las distintas culturas.

Esta competencia debería completarse con búsquedas exhaustivas en distintos recursos de información, siempre con consciencia de las limitaciones e irregularidades expuestas en el marco teórico acerca de los diccionarios bilingües y monolingües.

De acuerdo con el segundo objetivo del presente artículo, se observó una clara pérdida de la información diatópica de *Nueve Reinas* (2000) transmitida a través de sus CVF. En efecto, a la hora de analizar la variación diatópica desde un punto de vista traductológico no difiere en demasía de cómo se haría si se tratase de un texto audiovisual redactado en español peninsular. De las tres líneas de actuación propuestas por Lomeña Galiano (2009) la que predomina es la tercera, salvo por las excepciones discutidas en el apartado anterior.

Se destacó en las traducciones al francés y al inglés de esta película el mantenimiento del carácter fraseológico de las expresiones originales, así como el del registro de uso, lo cual permitió transmitir esa espontaneidad y verosimilitud que exige la oralidad prefabricada incluso en las lenguas meta y en las dos modalidades trabajadas: subtitulación y doblaje. Se procuró mantener la UF en el texto meta, lo cual reafirmó el papel central de estas secuencias y su contribución a la creación de unos intercambios verbales lo más semejantes posible al discurso oral espontáneo.

Tras haber trabajado con las 27 CVF que conformaron este estudio y haber explicado tres de ellas a profundidad, convino señalar que la imagen proyectada en pantalla

permitió comprender mejor aquellas UF diatópicas que pudieron resultar ser más opacas en un primer momento. El texto audiovisual estuvo sujeto a esa imagen, con lo cual fue lícito establecer una relación entre los elementos fraseológicos detectados y las escenas visualizadas. Por otro lado, la imagen en estos contextos podría interpretarse como un recurso más de documentación, ya que puede transmitirse mucha información a través de una simple imagen.

Este análisis dio cuenta de la importancia de tener una buena competencia fraseológica para entender y reproducir una UF. Este proceso no consistió únicamente en identificar y entender, sino que, viendo que se trató de una forma específica del español, el agente implicado debió ser capaz de identificar la expresión de tal manera que sus bagajes lingüístico y cultural le hicieran percatarse de la variación diatópica presente en el texto audiovisual y así entender lo que se dijo en un contexto dado.

Por último, la adición de CVF extraídas de contenidos audiovisuales a *FRASYTRAM*, proyecto en el que se enmarca el presente artículo, es una oportunidad para enriquecer su BD y ampliar el abanico de equivalencias fraseológicas con el fin de llegar a la máxima cantidad posible de futuros usuarios. Con ello, se demostró que sí es posible encontrar uno o varios equivalentes para una CVF y que son opciones de traducción válidas. Así, habida cuenta del valor de la fraseología como garante de comunicación y su repercusión en la práctica traductológica, resulta fundamental promover investigaciones que documenten cómo se emplean efectivamente las UF en las comunidades lingüísticas.

REFERENCIAS

- ALESSANDRO, A. (2015). Fraseología y oralidad prefabricada en la traducción de diálogos fílmicos. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (Eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 175-194). Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traduccion_fraseologica.pdf
- ALFARO, L.A. (2019). La variación diatópica en la fraseología actual empleada en Cuba y en Canarias. *Memorias de la XI Conferencia Internacional de Lingüística*. Instituto de Literatura y Lingüística.
- BAÑOS, R. (2004). La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales: estudio descriptivo-contrastivo de *Friends* y *Siete Vidas*. *Jornades de Foment de la Investigació*. Universitat Jaume I. https://www.academia.edu/122311202/La_oralidad_prefabricada_en_los_textos_audiovisuales_estudio_descriptivo_contrastivo_de_Friends_y_Siete_vidas
- CORPAS PASTOR, G. (2000). *Las lenguas de Europa. Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Editorial Comares.
- CORPAS PASTOR, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Lingüística Iberoamericana.

- CUADRADO REY, A. (2015). "El juguete rabioso", de Roberto Arlt, y su traducción al alemán. Análisis de un corpus fraseológico. En G. Conde Tarrío, P. Mogorrón Huerta, M. Martí Sánchez y D. Prieto García-Seco (Eds.), *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades* (pp. 161-174). Instituto Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n6_conde/enfoques_actuales_traduccion_fraseologica.pdf
- CUADRADO REY, A. (2016). *Base de datos de UF del español de Argentina: propuesta de traducción al alemán*. [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. RUA. <http://hdl.handle.net/10045/55089>
- CUADRADO REY, A. (2018). La variación fraseológica en el español hablado en Argentina: propuesta de clasificación. En P. Mogorrón Huerta y J.A. Albaladejo-Martínez (Eds.), *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 334-352). John Benjamins Publishing Company.
- CUADRADO REY, A. (2020). Las lenguas originarias en la fraseología del español hablado en Argentina: un estudio basado en corpus. *MonTI Special Issue 6*, 355-385. <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.11>
- CUADRADO REY, A. (2021). Estudio de la variación fraseológica diatópica del español de España y de Argentina basado en corpus de sentencias: propuestas de traducción al alemán. *AUC Philologica 2*, 173-187. <http://dx.doi.org/10.14712/24646830.2021.30>
- CUADRADO REY, A. (2025). *Aproximación fraseológica al español de Argentina*. Peter Lang.
- GARCÍA-PAGE, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Anthropos.
- GONZÁLEZ ROYO, C. (2016). Aproximación a las unidades fraseológicas y las variaciones diafásicas, diastráticas y diatópicas en italiano y en español. *Paremia XXV*, 29-44. <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/>
- HARTEEL, K. (2020). El caso el Ch'timi y su fraseología al/en el doblaje español: ¿delitos en la traducción? En V. Marinez, J. M. Antolí Martínez, V. J. Escarti y R. Roca (Coords.), *Delits Prohibits: Sexe, erotisme, bellesa, estètica, gaudi, dret, pecat i prohibició. Un esguard segons els classics, l'etnopètica, la història i la lingüística de corpus*. [Simposio]. II Simposio Internacional, sede universitaria La Nucía (Universidad de Alicante). https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/110092/1/Delitos-prohibidos_Kendall-JJ-Harteel.pdf
- HARTEEL, K. (2023). *Estudio fraseotraductológico sobre la identificación, clasificación semántica y traducción de construcciones verbales fijas en doblaje y subtitulación* (tomo I y II). [Tesis doctoral, Universidad de Alicante]. RUA. <http://hdl.handle.net/10045/148616>
- HARTEEL, K. (2024). Unidades fraseológicas desautomatizadas marcadas culturalmente en la traducción al español de *Astérix et Obélix : Mission Cléopâtre*. En M. López-Simó, P. Mogorrón Huerta y A. Cuadrado Rey (Eds.), *Referencias culturales: Retos en la traducción de la fraseología y del lenguaje de especialidad* (pp. 20-35). John Benjamins Publishing Company.
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la traductología*. Cátedra.

- KOIKE, K. (2001). Variación fraseológica del español. *Varilex* 9, 77-92. <https://hueda.sakura.ne.jp/varilex/art/vx9-a3.pdf>
- LABRADA HERNÁNDEZ, G., PÉREZ MARQUÉS, C.M. y BIDOT MARTÍNEZ, I. (2020). ¿Hacerse el chivo loco, cojo o con tontera? De variantes, desautomatizaciones y sinónimos fraseológicos. *Anuario de Literatura y Lingüística* 47, 111-128.
- LABRADA HERNÁNDEZ, G. y CAMPO YUMAR, L.R. (2021). ¡De esos Marcos Pérez hay muchos en Buena Vista! Fraseología y antroponimia en Cuba. *Comunicación* 30(2), 28-45. https://www.scielo.sa.cr/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1659-38202021000200028
- LOMEÑA GALIANO, M. (2009). Variación lingüística y traducción para el doblaje: mujeres al borde un ataque de nervios. *Entreculturas* 1, 275-283. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4012116.pdf>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010a). Analyse du figement et de ses possibles variations dans les constructions verbales espagnoles. *John Benjamins Publishing Company. Linguisticae Investigationes* 33(1), 86-151. <https://dti.ua.es/es/frasytram/documentos/analyse-du-figement.pdf>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2010b). La opacidad de las construcciones verbales fijas. En P. Mogorrón Huerta y Salah Mejri (Dirs.), *Opacidad, idiomatidad, traducción* (pp. 236-260). Encuentros mediterráneos = Rencontres méditerranéennes.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2012). Explotación informática de una base de datos multilingüe de UF. En M. I. González Rey (Coord.), *UF y TIC* (pp. 63-80). Biblioteca Fraseológica y Paremiológica. <https://dti.ua.es/frasytram/documentos/explotacion-informatica-de-una-base-de-datos-multilingue-de-unidades-fraseologicas.pdf>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014a). Locuciones verbales, traducción y pérdida de equivalencia. En V. Duarte (Ed.), *Fraseología y paremiología: enfoques y aplicaciones* (pp. 79-96). Centro Virtual Cervantes. https://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/n5_durante/default.htm
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2014b). Importancia (numérica) de las variantes diatópicas españolas y su tratamiento en los diccionarios. *Yearbook of Phraseology* 5, 123-144. https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/47370/1/2014_Mogorron_YoP.pdf
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2015a). Comprensión, competencia fraseológica y creatividad de las expresiones fijas con sus variantes diatópicas, ejemplos en francés y en español. En P. Mogorrón Huerta y F. Navarro Domínguez (Eds.), *Fraseología Didáctica y Traducción* (pp. 137-160). Peter Lang.
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2015b). La variation dans les Construction Verbales Figée de l'espagnol d'Amérique. *John Benjamins Publishing Company. Linguisticae Investigationes* 38(2), 276-300. <http://hdl.handle.net/10045/53306>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2018a). Unidades fraseológicas, diatopía y polisemia. En K. Berty, C. Mellado Blanco e I. Olza Moreno (Coord.), *Fraseología y variedades diatópicas* (pp. 83-110). EUNSA.

- MOGORRÓN HUERTA, P. (2018b). La influencia de las lenguas indígenas precolombinas en las UF del español. En P. Mogorrón Huerta y J.A. Albaladejo-Martínez (Eds.), *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 111-132). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.06mog>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020a). Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía. *ELUA VII* (2), 11-31. <https://doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.02>
- MOGORRÓN HUERTA, P. (2020b). Análisis multidisciplinar del fenómeno de la variación fraseológica en traducción e interpretación. *MonTI Special Issue 6*, 36-64. <http://hdl.handle.net/10045/111881>
- MOGORRÓN HUERTA, P., LABRADA HERNÁNDEZ, G. y NIETO MARTÍN, G.V. (2022). Mismas expresiones distintos significados. *Revista Nebrija De Lingüística Aplicada a La Enseñanza De Lenguas* 16(32), 40-57. <https://doi.org/10.26378/rnlael1632479>
- MUÑOZ-BASOLS, J., MORENO, N., TABOADA, I. y LACORTE, M. (2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge. https://digitallibrary.tsu.ge/book/2022/Jul/books/munoz_introduction_a_la_libguistica_hispnica_actual_teor%C3%ADa_y_pr%C3%A1ctica.pdf
- NAVARRO BROTONS, L. (2011). Traduire la langue, traduire la culture. Les cas des proverbes multiculturels mexicains ayant des voix du nahuatl. *Synergies Tunisie 3*, 125-136. https://gerflint.fr/Base/Tunisie3/navarro_brotons.pdf
- NAVARRO BROTONS, L. (2018). Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos. En P. Mogorrón Huerta y J.A. Albaladejo-Martínez (Eds.), *Fraseología, Diatopía y Traducción. Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 263-277). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ivitra.17.14nav>
- NAVARRO BROTONS, L. (2020). Aproximación mediante encuestas a las paremias usuales comunes entre España e Hispanoamérica aplicables a las clases de traducción general. *ELUA 7*, 113-128. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.07>
- NAVARRO BROTONS, L. (2022). *Paremias. Estudio lingüístico contrastivo francés-español*. John Benjamins Publishing Company.
- NAVARRO BROTONS, L. y CUADRADO REY, A. (2020). La variation diatopique dans les expressions figées spécialisées. En P. Mogorrón Huerta, A. Grezka y L. Navarro Brotons (Eds.), *Linguisticae Investigationes 43* (2). *Special Issue* (pp. 300-316). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/li.00051.nav?locatt=mode:legacy>
- NIDA, E.A. y TABER, C.R. (1974). *La traducción: teoría y práctica*. Cristiandad.
- NIETO, G.V. (2020). Variación léxica de las locuciones verbales de Colombia y España. *ELUA VII*, 201-215. <http://dx.doi.org/10.14198/ELUA2020.ANEXO7.12>
- NIETO, G.V. y LABRADA HERNÁNDEZ, G. (2022). Variación diatópica de las unidades fraseológicas zoomorfas en el español de Cuba y Colombia. *Revista Chakiñan de Ciencias Sociales y Humanidades* 18, 38-49. <https://doi.org/10.37135/chk.002.18.02>

- RAMÍREZ RODRÍGUEZ, P. (2022). La variación fraseológica diatópica del español territorial de los Estados Unidos: estudio de las locuciones verbales en California y Nueva York. *Dialectología* 33, 195-223. <https://doi.org/10.1344/DIALECTOLOGIA.33.9>
- PAMIES BERTRÁN, A. (2017). Fraseología y variación diatópica en español. *Verba Hispanica* 25(1), 55-81. <https://journals.uni-lj.si/VerbaHispanica/article/view/7596/7232>
- PEREZ, C. (2024). ¿Le hicieron la "uruguaya"? Orgullo Rojo. https://www.orgullorojo.com/nota-le-hicieron-la-uruguaya--238719#google_vignette
- TRISTÁ PÉREZ, A.M. (2000). Indicadores de lo cubano en fraseología. En M. Aleza Izquierda (Coord.), *Estudios lingüísticos cubanos* (pp. 99-106). Universidad de Valencia.
- VALERO GISBERT, M. (2016). Aproximaciones a la oralidad en el texto audiovisual. *Pragmalingüística* 24, 265-280. <https://doi.org/10.25267/Pragmalinguistica.2016.i24.14>
- VARIOS AUTORES (RS-Doublage). (1999). *L'annuaire du doublage français*. <https://www.rsdoublage.com/film-11103-Les-Neuf-Reines.html>
- VARIOS AUTORES (LaRed21). (2001). *Nueve en Montevideo Reinas*. <https://www.lr21.com.uy/cultura/40233-nueve-en-montevideo-reinas>
- VEZER. (2021). *La estafa de Nueve Reinas que no entendiste*. YouTube. <https://www.youtube.com/watch?v=5cLK8Dc95So>
- VINAY, J.P. y DARBELNET, J. (1997[1958]). *Stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction*. Didier.
- WEBER, E. (2025). La variación diatópica del léxico: el caso de *agregar* y *añadir* en España e Hispanoamérica. *RILEX. Revista sobre investigación léxicas* 8(I), 93-121. <https://doi.org/10.17561/rilex.8.1.8882>

Referencias lexicográficas

- BARCIA, P.L. y PAUER, G. (2010). *Diccionario fraseológico del habla Argentina. Frases, dichos y locuciones*. Emecé.
- CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS & ASSESSMENT. (s.f.). *Cambridge Dictionary*. <https://dictionary.cambridge.org/>
- FARLEX. (s.f.). *The Free Dictionary*. <https://www.thefreedictionary.com/>
- INSTITUTO DE CERVANTES. (s.f.). *Diccionario de términos clave de ELE*. https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm
- LAROUSSE. (s.f.). *Le Dictionnaire Larousse*. <https://www.larousse.fr/>
- MOLINER, M. (2016). *Diccionario de uso del español*. Editorial Gredos.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2010). *Diccionario de americanismos*. Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23ª ed.). Espasa. <https://dle.rae.es/>
- SECO, M., OLIMPIA, A. y RAMOS, G. (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Aguilar.

SENSAGENT CORPORATION. (s.f.). *Enciclopedia en línea, red semántica, diccionarios, definiciones y más*. <https://diccionario.sensagent.com/>

TRISTÁ PÉREZ, A.M. y CÁRDENAS MOLINA, G. (2016). *Diccionario ejemplificado del español de Cuba, Tomo II, G-Z*. Editorial de Ciencias Sociales.

VARIOS AUTORES (Diccionarioargentino.com). (s.f.). *Diccionario Argentino*. <https://www.diccionarioargentino.com>

VARIOS AUTORES (significadode.org). (s.f.). *Diccionario Abierto Español*. <https://www.significadode.org/>

Filmografía

PABLO BOSSI, C.B. (productora) y BIELINSKY, F. (director). (2000). *Nueve Reinas* [DVD]. Patagonik Film Group.

PABLO BOSSI, C.B. (productora) y BIELINSKY, F. (director). (2002). *Nine Queens* [DVD]. World Cinema Sales.

PABLO BOSSI, C.B. (productora) y BIELINSKY, F. (director). (2003). *Les 9 Reines* [DVD]. Metropolitan Filmexport y Seven 7 Sept.

DATOS DE LA AUTORA

Kendall Harteel, (1993, Bélgica). Doctora *cum laude* en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual por la Universidad de Alicante, España (2023). Miembro del grupo de Fraseología y Traducción Multilingüe (FRASYTRAM) y profesora ayudante doctora en el departamento de Traducción e Interpretación (francés) de la Universidad de Alicante, España. Principales líneas de investigación: fraseología, traducción audiovisual y accesibilidad.

CÓMO CITAR ESTE ARTÍCULO: HARTEEL, K. (2025). La fraseología en la película *Nueve Reinas*: manifestación y análisis traductológico de las construcciones verbales fijas argentinas. *Islas*, 67(212): e1630.



Este texto se distribuye bajo una licencia Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial 4.0 Licencia Internacional.

ISSN: 0042-1547 (papel) ISSN: 1997-6720 (digital)

<http://islas.uclv.edu.cu>